

<b>Zeitschrift:</b>	Bauen + Wohnen = Construction + habitation = Building + home : internationale Zeitschrift
<b>Herausgeber:</b>	Bauen + Wohnen
<b>Band:</b>	22 (1968)
<b>Heft:</b>	1: Bürogebäude : Planung und Realisation = Bâtiments administratifs : planifications et réalisations = Office buildings : planning and realization
<b>Rubrik:</b>	Résumés

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 16.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## Résumés

Friedrich Wilhelm Kraemer,  
Braunschweig

### La forme des bâtiments pour bureaux

(Pages 1-4)

Derrière toute activité humaine se dissimule la question du sens. L'œuvre comme achèvement de l'activité est une interprétation du sens de la vie de l'homme. L'architecture prise comme domaine de l'activité humaine révèle, par la configuration, cette conception du sens.

Nous entendons par «configuration» la relation harmonieuse entre le contenu et la forme, c'est-à-dire l'harmonisation du spirituel avec le matériel. La somme d'une multitude d'éléments isolés ne constitue pas cette configuration, mais tous les éléments sont des parties de l'ensemble et leur relation et l'interprétation à l'intérieur d'un réseau général créent la configuration. Cette dernière nous indique comment les éléments isolés sont formées. En outre, elle contient l'assemblage structurel de l'ensemble. Ainsi, la forme n'est que la façon dont apparaît la configuration. Dans l'architecture, la forme n'a une signification d'énonciation que comme partie de l'ensemble «configuration». Si la forme ne correspond pas au contenu de la tâche, c'est-à-dire si la forme et le contenu sont en conflit, l'énonciation générale de la configuration devient confuse et incompréhensible.

La perception humaine attend que la configuration d'un bâtiment soit le reflet de son caractère, qu'elle symbolise son contenu. «Le symbolisme est la représentation d'un état de chose dans un autre milieu au moyen de ressemblances structurelles» (Nordberg-Schulz). De cette constatation, il découle que si le contenu change, la forme doit ou devrait simultanément se transformer. Les deux donnent ensemble la nouvelle configuration, une configuration typique et chargée de symboles. Ce système appliquée dans la construction de bâtiments administratifs signifie que l'édifice de bureaux transformé présente, avec les nouvelles formes de ses nouveaux contenus, une configuration transformée. Toutefois, cette remarque n'est pas synonyme de l'expression «la forme suit la fonction», car la forme ne «suit» pas la fonction mais la fonction et la forme s'unissent quand elles se conditionnent l'une l'autre, pour former une configuration convaincante. Compris ainsi, le mot «formation», souvent utilisé faussement, retrouve son acceptation véritable: former ne signifie pas seulement s'occuper de choses formelles mais c'est encore l'accord réalisé entre le contenu et la forme.

Au cours de ces dernières années, la nouvelle organisation du travail administratif a donné naissance à une forme fonctionnelle qui se substitue à l'ancien type de bureaux isolés, il s'agit de la grande salle de bureaux. A ce nouveau procédé correspond une transformation dans l'aspect architectural des bâtiments administratifs. Les bureaux à grande superficie sont des surfaces fonctionnelles aux nombreuses possibilités d'utilisation et dont l'ameublement est totalement libre. La fonction, la construction et la forme de la grande salle de bureaux sont moins dépendantes les unes des autres que dans les bâtiments de bureaux-cellules.

Les multiples possibilités des formes de l'aspect des édifices administratifs à grandes salles sont encore très peu connues. Parmi les conséquences importantes en ce qui concerne les modifications de la tâche, il faut d'abord signaler l'annulation de l'angle droit dans le plan. Exemple de cette innovation: le bâtiment administratif Nino de Zobel dont la forme est libre, polygonale (fig. 12, 13).

En définitive, la configuration, c'est l'ensemble des dépendances. Chaque partie de l'ensemble produit un effet sur les autres. Chaque transformation d'une chose entraîne une transformation d'une autre et par conséquent de l'ensemble, de la «configuration».

Arno Lappat, Hambourg

### Méthodes utilisées pour la construction de bâtiments pour bureaux

(Pages 5-11)

Planifier signifie s'occuper méthodiquement de l'avenir. La planification est un procédé de décision effectué méthodiquement en vue de préparer des activités futures. Un tel procédé doit renoncer aux intuitions afin d'arriver à des résultats précis de planification.

Un bâtiment administratif est généralement construit pour une ou deux générations, c'est-à-dire pour 30 à 60 ans. L'absence de planification ou une lacune dans cette planification se répercute sur toutes les fonctions de l'édifice et il s'avère ensuite difficile d'y remédier. Il est donc indispensable d'établir un programme minutieux de planification lors de la construction de bâtiments administratifs afin surtout de permettre une rationalisation future du travail.

Pour créer une situation de planification, il faut tout d'abord disposer d'un assez long délai avant le début des travaux d'érection pour l'étude, l'analyse et l'organisation des objets faisant partie du projet.

De nos jours, il n'est plus possible à un architecte ou à un groupe d'architectes de planifier seuls et parfaitement des bâtiments administratifs. La spécialisation et l'interprétation croissantes sont pour eux des obstacles infranchissables.

Le premier stade d'un travail de planification consiste à déterminer la rôle spécial que devra remplir l'objet. De là découle la recherche et le choix des personnes et des groupes de personnes compétentes. Unsuite, une équipe d'experts planifie le programme de construction. Cette équipe devrait comprendre de 3 à 6 spécialistes. Si davantage d'experts sont nécessaires, il serait judicieux de constituer d'autres équipes de planificateurs. Il est également indispensable de désigner parmi les planificateurs une personne chargée de la coordination des travaux. L'équipe entière des planificateurs doit pouvoir travailler dans une grande salle afin d'avoir la possibilité d'exposer les résultats de leur activité.

Les tâches principales d'une équipe de planificateurs sont:

- élaborer des plans de travail et des délais,
- effectuer les travaux de planification selon ces plans et conformément à la méthode de planification prévue,
- faire des analyses,
- déterminer les maximes,
- représenter les résultats des travaux de planification,
- informer les autres instances de planification de façon détaillée, convoquer les instances de planification aux réunions d'information, enfin, résumer les travaux de planification dans un rapport.

Le directeur et ses collaborateurs participent aux travaux de planification. Cette dernière ne doit pas rester purement théorique et irréelle, mais les résultats de la planification doivent continuellement être appliqués dans l'entreprise. Ces résultats ne devraient pas seulement partiellement trouver une application, mais leur réalisation devrait intervenir à cent pourcent.

Un travail de planification doit être soigneusement préparé avant même que ne commencent les travaux. Il faut tout d'abord déterminer la méthode de planification que devront utiliser tous les planificateurs. Cette condition est indispensable pour obtenir des résultats concrets.

C'est en analysant minutieusement l'organisation administrative de l'entreprise qu'on peut décider de la nécessité d'établir un nouveau bâtiment administratif. Un fameux expert en planification déclara un jour que près de 50% de tous les nouveaux bâtiments administratifs n'auraient pas dû être construits si le travail administratif de l'entreprise avait été convenablement organisé et rationalisé.

### Bureaux s'adaptant aux conditions artificielles du paysage

Exemple:

GEG Grande maison de vente par correspondance Kamen/Westfalie

Architect: GEG Département de la construction

Conseil d'organisation: Equipe Quickborner

Aménagement: A. Wankum

Planification: septembre 1962 - décembre 65

Construction: octobre 1964 - décembre 1965

(Pages 12-13)

La grande salle de bureaux dont la superficie d'utilisation est d'environ 4600 m<sup>2</sup> soit un dixième de l'ensemble de la superficie du complexe, ne constitue qu'une partie de la tâche de construction qui comprend en outre des locaux sociaux pour les employés, un dépôt de distribution, un local de réserves et les installations nécessaires au chargement.

Cette grande salle (60 x 80 m) est la plus grande du genre en Europe. Y travaillent 342 employés, de l'apprenti au chef de département.

Chaque place de travail dispose de 13,4 m<sup>2</sup>. La hauteur moyenne est de 2,8 m. Les 342 places, dont 66 réservées aux dactylos, sont disposées en 50 groupes de travail et 35 zones de conférences ayant chacune de 4 à 8 places. En plus, dans les zones proches des parois extérieures, on a installé 4 salles de récréation, des vestiaires et 39 places de pause.

Outre les meubles et les moyens de communication, il y a environ 200 parois coulissantes de différentes hauteurs et 185 auges de plantes qui font partie des éléments variables de la grande salle.

Les facteurs les plus importants des conditions environnantes artificielles qui permettent l'utilisation de la variabilité sont le climat local, l'éclairage et l'amortissement des dérangements.

Les centrales de préparation d'air sont réparties, selon leur grandeur et leur but dans des chambres en maçonnerie et des appareils compacts de climatisation. Quant à l'éclairage, toute la zone est artificiellement éclairée au moyen de 500 lux, valeur de service. La diminution des dérangements acoustiques est obtenue grâce au plafond qui disperse le son, au tapis en perlon, au traitement acoustique des parois, aux parois coulissantes, aux meubles transparents et aux vibrateurs dont sont munis les téléphones.

### Vue de bureaux s'accordant aux conditions du paysage

Exemple:

Bâtiment administratif de la Compagnie d'Assurance de la ville libre et hanséatique d'Hambourg

Curt Siegel, Rudolf Wonneberg, Stuttgart

Collaborateur: Hermann Hahn

Mise en concours: 1963

Planification: 1964-66

(Pages 14-19)

Le projet dont voici quelques précisions a obtenu le premier prix du concours. Actuellement, on en est au stade de la construction à l'état brut. Depuis plusieurs années, la ville d'Hambourg avait réservé le quartier commercial qui s'étend au nord de la cité pour les grandes administration qui n'avaient pas la possibilité de se développer ailleurs. La compagnie d'assurance dont il est ici question avait également obtenu un terrain à bâti cédé par la ville et, de ce fait, elle se voyait dans l'obligation d'organiser un concours.

Le terrain comprend environ 14 ha. Le réseau des trottoirs prend ses points de départ aux stations de métro et trains de banlieue. L'accès s'effectue principalement par l'ouest et le nord. Le chiffre de la surface de base est limité à 6,5 et celui de la surface d'étage à 1,5. Le programme spatial prévoit principalement l'utilisation des surfaces comme grande salle de bureaux, à l'exception de la direction et du comité de la compagnie pour lesquels on a prévu des locaux isolés. L'ensemble de la surface utile, y compris la cuisine, les salles de sport et les dépôts, etc., compte environ 15 000 m<sup>2</sup> dont 11 000 m<sup>2</sup> correspondent à de grands bureaux pour environ 1 100 personnes. A l'intérieur même des grands bureaux, il y a des coins de pause et des unités mobiles de vestiaires.

Le corps de construction est relativement bas puisqu'il a de 3 à 5 étages. Le noyau sépare les étages normaux en deux grandes salles de bureaux de 2500 m<sup>2</sup> chacune. Dans ces salles, il y a plus de 90% de surface utile. Dans le noyau sont aménagés les escaliers, les ascenseurs et les locaux techniques. Des galeries extérieures

et 4 escaliers extérieurs servent de sorties de secours.

Le bâtiment est construit en béton armé. L'ossature porteuse et les plafonds furent montés en pièces préfabriquées après que le noyau portant les forces horizontales eut été coulé sur place en béton. La grande grille référencelle de 8/16 m correspond aux exigences spatiales des larges surfaces des bureaux.

Dès éléments massifs de balustrade en béton léger calorifuge et des fenêtres en verre thermopane dont les montants en bois reposent sur ces balustrades séparent les locaux intérieurs des galeries. Ces dernières consistent de parties préfabriquées en béton.

Le bâtiment est totalement climatisé au moyen d'installations à basse pression.

L'étage inférieur abrite la station de transformateur, les salles de distribution et le groupe électrogène de secours. Le tout est facilement accessible. L'éclairage dans la grande salle peut être réglé à 300, 600 ou 900 lux à volonté.

Les déchets des bureaux arrivent à l'étage inférieur par un dévaloir.

### Bâtiment des bureaux en relation avec les installations de production

Exemple:

Bâtiment administratif et fabrique Agathon à Bella près de Soleure

Bruno et Fritz Haller, Soleure

Collaborateur: H. Weber

La technique de l'air conditionné:

E. Steck

Planification: 1963

Construction: 1964-65

(Pages 20-25)

Ce complexe ne revêt pas seulement un intérêt esthétique indéniable mais il mérite encore notre attention pour d'autres raisons:

Le bâtiment existant n'est pas prévu dans son état final mais davantage pour se prêter à des agrandissements successifs selon le développement futur de l'entreprise. Cette condition initiale exigeait une détermination claire des fonctions de l'enveloppe. Avec un minimal de dépenses, l'enveloppe limite fortement les influences perturbatrices du climat extérieur sur le climat intérieur.

Cette enveloppe permet aux usagers du bâtiment un contact visuel avec les alentours.

Un démontage aisément est de la même importance qu'un montage facile. Enfin, l'enveloppe, malgré ses exigences esthétiques, n'entrave pas la liberté technique à l'intérieur.

Le plan de construction comprend toute la zone de la fabrique, soit 15 000 m<sup>2</sup>. Les bâtiments dont il est ici question sont disposés dans le cadre de cette construction. La fabrique se prête à un agrandissement aussi bien vers le sud que vers l'est. Le bâtiment administratif peut être étendu vers l'est. Toutes les dispositions de la répartition intérieure des locaux, de la construction porteuse, des murs extérieurs, etc., ont été prises de telle sorte que les agrandissements futurs seront reliés aux bâtiments existants de façon organique. De plus, la construction des murs extérieurs permet des transformations faciles et relativement rapides. A tout moment et dans tous les ateliers et autres locaux de travail, on peut installer des machines et des appareils et les relier au réseau général d'alimentation en énergie. Toutes ces mesures sont la conséquence d'études étant arrivées à la conclusion que les entreprises de production sont soumises à des transformations constantes et que toutes les installations qui compliquent ces transformations doivent être réduites au minimum.

Les locaux de travail de l'atelier administratif installés sur deux étages, sont, comme les ateliers de fabrication, sans aucune subdivision spatiale. Les places de travail sont séparées les unes des autres par des paravents bas ou des armoires de dossiers. Les locaux de la direction et les zones de conférences sont également aménagés dans la grande salle. L'étage supérieur abrite la direction, la réception et les bureaux techniques. Une passerelle relie cette aile de l'administration à l'étage supérieur de la zone de fabrication. Au rez-de-chaussée, il y a la réception

